

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE  
SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

FACULTE DES LETTRES ET DES  
LANGUES  
DEPARTEMENT DES LETTRES ET  
LANGUE FRAFRANCAISE  
N° : .....



DOMAINE : LETTRES ET LANGUE  
ETRANGERES  
FILIERE : LANGUE FRANCAISE  
OPTION : SIENCES DU LANGAGE

**Mémoire présenté pour l'obtention  
Du diplôme de Master Académique  
Par : CHARIK Hadjira**

**Intitulé :**

**LA DIVERSITE DES REGISTRES DE LANGUE DANS LE  
ROMAN :**

***Yoko et les gens du Barzakh (2016) de***

**Djamel Mati**

**Soutenu devant le jury composé de :**

<b>Mme. AMARI Kahina</b>	Université Mohammed Boudiaf M'sila	Président
<b>Mme. HADJAB Lamia</b>	Université Mohammed Boudiaf M'sila	Rapporteur
<b>Mme. FRAHTIA Siham</b>	Université Mohammed Boudiaf M'sila	Examineur

**Année universitaire : 2021 /2022**

## *Dédicace*

*À qui je porte fièrement son nom. Mon cher père Noui  
À la source de tendresse et le sourire de la vie . À ma chère mère  
Djahida  
À mes frères et mes sœurs  
À mes amis  
À toute personne proche ayant contribué à ce travail*

## **Remerciements**

*Tout d'abord merci à dieu de m'avoir donné la force et le courage de mener à bien ce travail .*

*J'exprime mes remerciements et ma profonde gratitude à ma directrice de recherche Dr. HADJAB Lamia de m'avoir encadré, orienté, suivi, aidé et conseillé. Pour avoir relu et corrigé mon mémoire.*

*Je remercie du fond du cœur, mes parents pour leurs sacrifices et encouragements durant toutes ces années d'études, pour leurs conseils et orientations dans ma vie.*

*Un grand merci à toute la famille*

*Je remercie également le président et les membres de jury d'avoir accepté d'examiner mon travail.*

# **Sommaire**

## Table des matières

<b>INTRODUCTION.....</b>	<b>5</b>
<b>Chapitre I : Regards sur le roman algérien et les registres de langue .....</b>	<b>9</b>
<b>I. 1 . APERÇU SUR LE ROMAN ALGERIEN</b>	
1.1.Le roman algérien d’expression française.....	9
1.2.L’écrivain algérien contemporain.....	12
1.3.La langue dans le roman.....	13
<b>I. 2. APERÇU SUR LES REGISTRES DE LANGUE</b>	
2.1 Qu’est-ce qu’un registre ?.....	15
2.2 Registre/niveau.....	15
2.3 Définition d’un registre de langue .....	16
2.4 Les différents registres de langues .....	17
<b>Chapitre II : Analyse linguistique des registres de langue dans le roman <i>Yoko et les gens du Barzakh</i> (Djamel Mati) ..</b>	<b>21</b>
<b>II. 1.PRESENTATION DU CORPUS D’ETUDE .....</b>	<b>22</b>
<b>II. 1.1. Aperçu sur l’écrivain</b>	
<b>II. 1.2. Aperçu sur l’œuvre</b>	
<b>II. 2. LA VARIATION DES REGISTRES LEXICAUX DANS LE ROMAN..</b>	<b>23</b>
<b>II. 3. L’ENONCIATION .....</b>	<b>28</b>
<b>II. 4. LE TON .....</b>	<b>29</b>

**Conclusion**

**Bibliographie**

## **Résumé :**

La diversité des registres de langue est un phénomène langagier chez les écrivains algériens.

Notre étude s'inscrit dans le cadre de l'analyse linguistique du roman algérien d'expression française *Yoko et les gens du Barzakh* de Djamel Mati (2016).

Notre objectif est d'identifier les différents registres de langue employés par le romancier et comprendre leur fonctionnement dans la littérature romanesque.

Mots clés : registres de langue– roman algérien d'expression française- diversité - fonctionnement

## **Abstract:**

The diversity of language registers is a language phenomenon among Algerian writers. Our study is part of the linguistic analysis of the French-language Algerian novel *Yoko et les gens du Barzakh* by Djamel Mati (2016).

Our goal is to identify the different language registers used by the novelist and understand how they work in novel literature.

Keywords: language registers – French-language Algerian novel– diversity–functioning.



# **Introduction**

### **Introduction :**

Généralement la langue dans le roman représente le pivot central dans ce bel art. Chaque langue est elle-même un art collectif d'expression, impliquant un certain nombre de facteurs esthétiques, acoustiques, rythmiques et symboliques, Alors le roman en tant que genre littéraire ne peut être écrit indépendamment de la langue.

La langue se présente au centre de la pensée littéraire. Ainsi, le texte littéraire :

« est mise en œuvre du langage, son matériau propre (...) n'est pas tout, car il se situe à un carrefour complexe de relations : entre la langue, qui est un système social de communication, et l'intention de l'auteur, entre l'ensemble des signes (lettres, mots, phrases) qui le constitue, et les capacités réceptives du lecteur ; entre lui-même et les conditions extérieures (matérielles, sociales, historique) de son émission et de sa réception ; entre son message et celui d'autres textes antérieurs » (Mezoued, 2013, p. 06)

L'importance du langage signifie l'importance de l'œuvre créative dans son ensemble. Bakhtine décrit le roman comme un concept complexe. C'est un monde virtuel inspiré par une certaine réalité dans le temps et l'espace, la langue à son tour, qui encadre ce monde, se présente par différents niveaux de langage, de sorte que l'écrivain doit créer une harmonie dans ses niveaux avec une fonction esthétique.

Ainsi, la langue n'est pas seulement un moyen d'expression, mais c'est aussi un outil de réflexion parce que « connaître la langue du voisin, c'est commencer à voir le monde comme il le voit » (Mezoued, 2013, p. 07)

De ce point de vue, la langue joue un rôle fondamental dans l'élévation ou la diminution de la qualité du roman, selon les niveaux dans lesquels elle est formulée, de sorte que l'amélioration de la langue et l'amélioration de son usage nécessitent l'amélioration de l'œuvre fictive.

Pour illustrer cette diversité particulière, nous avons choisi comme corpus d'étude le roman algérien d'expression française « *Yoko et les gens du Barzakh* » de Djamel Mati (2016)

Notre objectif est d'identifier les différents registres de langue employés par le romancier et comprendre leur fonctionnement dans la littérature romanesque.

La notion de registre est d'abord présentée du point de vue de la linguistique pour exposer la complexité terminologique. Elle est ensuite étudiée sous l'influence de la littérature en vue de justifier la diversité des usages de la langue.

Le roman algérien d'expression française reflète une richesse langagière et culturelle. Notre problématique consiste à étudier la notion de registres de langue traduite à travers l'œuvre littéraire. Ainsi, elle est envisagée dans le cadre des questions suivantes : Par quels registres de langue se caractérise le roman algérien contemporain d'expression française ? Quelle place occupe la variation dans le langage romanesque ?

Pour répondre à cette problématique nous envisageons les hypothèses suivantes :

- Le style de l'écrivain algérien contemporain se focalise sur l'imaginaire inspiré du réel qui traduit une liberté langagière illimitée.
- Le roman algérien contemporain se caractérise par une variation langagière et culturelle, traduite par une diversité des registres de langue.

En fonction de la nature du sujet traité, la méthode descriptive et analytique s'avère nécessaire.

Notre recherche se subdivise en deux chapitres, le premier est théorique il aborde un regard sur le roman algérien . Ensuite, nous évoquons la notion de registres de langue comme caractéristique langagière du roman algérien contemporain. Le deuxième chapitre sera consacré à l'analyse linguistique de l'œuvre *Yoko et les gens du Barzakh* . Dans ce chapitre nous nous intéressons à identifier les différents registres lexicaux, et leurs fonctionnement dans le roman.

---

**Chapitre I :**  
**Regards sur le roman algérien et les registres  
de langue**

## **I. 1. le roman algérien d'expression française :**

Le roman algérien d'expression française est une forme de littérature algérienne parue dans les années 1950 à l'époque de la colonisation française de l'Algérie. Elle a fait l'objet de nombreuses controverses, car elle a connu une identité collective différente, mais pour les écrivains algériens c'est le seul moyen de transmettre la voix et la souffrance du peuple algérien .

La fin des années 1950 verra, dans un contexte politique et social tendu, l'émergence sur la scène littéraire algérienne d'écrivains de premiers plans (Mouloud Feraoun, Mouloud Mammeri, Mohammed Dib, Kateb Yacine, et Malek Haddad). En réaction contre la colonisation de leur pays, ces écrivains cherchent à démontrer, par le biais de la littérature, la maturité politique d'une certaine frange de la société, celle-là même qui déclenchera la lutte armée quelques années plus tard (1954). Peu avant, cette poignée d'écrivains (Dib, Feraoun, Mammeri) se sont hasardés à décrire la population musulmane dite indigène à l'époque, et à témoigner de sa réalité amère et difficile. Les romans *Le fils du pauvre* de Mouloud Feraoun (1950), *La colline oubliée* de Mouloud Mammeri (1952)

Ensuite, l'Algérie colonisée est passée par une période celle du témoignage et du dévoilement des réalités amères vécues par les algériens. La trilogie de Dib s'inscrit dans cette période du « pré-combat », se caractérise par la diversité de ses thèmes ; la révolte, l'enfant, la femme, la patrie, la mère, etc. À cette époque, la littérature est devenue une tribune d'où les écrivains plaident une cause et par voie de conséquence, l'œuvre de Dib s'est transformée en œuvre de combat politique au lieu d'être une œuvre d'art (Kharchi, 2020). La réalité culturelle du roman algérien d'expression Française est soumise à la

## Chapitre I : Regards sur le roman algérien et les registres de langue

réalité politique de l'Algérie, qui représente une contradiction dans les tendances intellectuelles et idéologiques et les outils d'expression, où les écrivains algériens ont utilisé la pensée algérienne ainsi que la langue française comme un moyen d'expression contre le colonisateur.

Devant cette démission qui peut être perçue comme une sorte de collaboration culturelle et politique, Kateb Yacine une fois devenu écrivain brandira le français comme un "butin de guerre" : *"La francophonie est une machine politique néocoloniale, qui ne fait que perpétuer notre aliénation, mais l'usage de la langue française ne signifie pas qu'on soit l'agent d'une puissance étrangère, et j'écris en français pour dire aux Français que je ne suis pas français"*, déclare-t-il en 1966. Et ce butin de guerre, cet engagement, seront donc, pour subvertir la culpabilité, des réponses à la mère patrie désirée – l'Algérie algérienne –, aussi bien qu'à la mère génitrice (Paulin, 2010, Langue maternelle et langue d'écriture. Hommes & migrations)

En effet, le roman *Nedjma* (1956) de Kateb Yacine, est perçu comme le roman fondateur de la littérature algérienne. Écrit avant la guerre d'indépendance, il appelle à la résistance et à l'affirmation identitaire des Algériens. Selon la majeure partie des critiques, le plus ardent, le plus novateur est *Nedjma*, le livre phare, le chef-d'œuvre de la littérature maghrébine qui allait marquer tous les écrivains de la région et donner à voir un regard fort singulier sur l'Algérie. Jamais l'Algérie n'avait donné une œuvre littéraire aussi forte ( Kharchi, 2020)

Ainsi, le peuple algérien présente un attachement très fort à la langue maternelle. C'est la réalité de la plupart des intellectuels algériens de la période la colonisation, comme le déclare Kateb Yacine:

*« J'écris en Français parce que la France a envahi mon pays et qu'elle s'y est taillée une position de force telle qu'il fallait écrire en français pour survivre ; mais en écrivant en Français, j'ai mes racines arabes ou berbères qui sont vivantes, par conséquent tous les jugements*

## Chapitre I : Regards sur le roman algérien et les registres de langue

*que l'on portera sur moi, en ce qui concerne la langue française, risquent d'être faux si on oublie que j'exprime en Français quelque chose qui n'est pas français.* » (Vernet, *Le roman algérien de langue française : un siècle d'écriture et de création*, 2015)

Alors, le roman algérien d'expression française a été étudié comme un phénomène culturel et langagier particulier d'une grande valeur qui définit la littérature algérienne et continue à réaliser des procédés émergents par l'emploi et la place de la langue française. Avec un style d'écriture spécial, et des caractéristiques esthétiques, basé sur la fonction de la langue maternelle, ce genre de littérature écrite en français a été rejeté par le peuple algérien. Pour Charles Bonn, cette littérature, écrite en langue française, est considérée comme ayant une double identité parce qu'elle porte en son sein l'identité européenne, en même temps qu'elle porte l'identité arabe, et parce qu'elle s'est nourrie des deux cultures, occidentale et arabe à la fois. (Mohamed, 2016)

Cependant, Jean Dejeux considère que « *l'écrivain marocain de langue française continuent de représenter le Maroc aujourd'hui dans sa culture, ses transformations et ses questionnements malgré le fait qu'il porte une empreinte étrangère dans ses écrits* » (Mohamed, 2016)

Le roman algérien, écrit en français, a continué à évoluer, apparaissant dans les années 1970 avec un rôle différent et une nouvelle direction dans l'écriture de fiction. Comme le roman *la danse du roi* de Mohamed Dib(1968), *l'insolation* de Rachid Boudjedra (1972).

Les années soixante-dix représentent donc l'époque où le roman algérien d'expression française a connu une seconde et décisive naissance, à partir d'une dynamique de contestation à l'impact bien plus grand que celui que lui avait donné la problématique de la guerre de l'Indépendance dans les années cinquante et soixante. Les

## Chapitre I : Regards sur le roman algérien et les registres de langue

années soixante-dix ont également permis aux écrivains, après avoir été reconnus, de dépasser un contexte d'émergence collective, pour se consacrer enfin à leurs exigences profondes d'écriture proprement dite, pour développer le style et la singularité du dire de chacun. (HADJAB, 2017)

A partir des années quatre-vingt-dix la langue française n'est pas devenue la langue de colonisateur. Les écrivains dépassant la réalité politique, ils s'intéressent à l'avenir d'appartenance.

Le roman algérien d'expression française crée une nouvelle thématique et de nouvelle orientation avec une forme esthétique.

Quant à la littérature algérienne des années deux mille, elle est considérée comme une « littérature de l'urgence ». Dans son essai, publié en 2003, Rachid Mokhtari a montré que le concept de « littérature de l'urgence », appliquée à la masse de témoignages romancés sur la tragédie du terrorisme, reconfigurait le sens de la vision de la société et de son Histoire, échappe en fait au lien court qu'elle entretient avec ce qu'elle dénonce. (HADJAB, 2017)

### **I. 2. L'écrivain algérien contemporain:**

D'abord, tout écrivain est soumis aux impacts de sa dimension culturelle, sociale et mentale de l'entourage dans lequel il vit ; où il tire ses propres idées, sa pensée et ses émotions.

Ainsi, l'appartenance à deux cultures différentes c'est la réalité des écrivains algériens de langue française, entre une langue arabe maternelle et une langue française étrangère devrait toujours être affecté d'indices culturels qui traduisent de manière plus ou moins explicite dans le roman algérien d'expression française. A cet égard, Abdallah-Pretceille dit « *connaître la langue du voisin, c'est commencer à voir le monde comme il le voit* » (Mezoued, 2013, p. 07)

## Chapitre I : Regards sur le roman algérien et les registres de langue

La majorité des écrivains algériens contemporains ont continué à écrire en français, en raison de l'appartenance à deux cultures. Mais chacun des écrivains aborde son problème identitaire de façon différente.

Les romanciers algériens contemporains se sont intéressés de rendre leur langue plus accessible à un univers imaginaire qui puise ses sources à la fois dans le patrimoine national algérien et dans l'héritage occidental ; pendant que d'autres réfléchissent à une langue dialogique qui puisse exprimer la langue maternelle dans la langue française. (HADJAB, 2017)

Alors, les écrivains algériens contemporains éprouvent une certaine liberté quant au choix des thèmes et des techniques littéraires parce qu'ils ont attribué une nouvelle force à la littérature algérienne contemporaine.

### **I. 3. La langue dans le roman :**

La présence du langage dans la littérature est principale selon Roland Barthes : « *Il n'y a pas de littérature sans une morale du langage. chaque écrivain qui naît ouvre en lui le procès de la littérature* » Roland Barthes ( Gauvin, LiseFaits et effets de langue : le réalisme comme désir,1999)

En effet, la littérature crée son identité à travers le langage, et la langue c'est le seul outil qui relie les éléments artistiques du roman à travers lequel nous pouvons identifier le style, la personnalité et l'identité de l'écrivain.

## Chapitre I : Regards sur le roman algérien et les registres de langue

Plusieurs disciplines, telles que la stylistique, la sociocritique, l'analyse du discours, la pragmatique et la linguistique de l'énonciation se sont intéressées aux rapports langues/littératures et plus précisément à la variation interne qui fait se juxtaposer, se succéder ou se confronter plus d'une langue dans un même texte. (Gauvin, 1999). Le langage, en plus d'être un outil, est un moyen d'expression, reflète l'esprit des personnages dans le roman et l'esprit de civilisation auquel l'individu appartient, c'est-à-dire à travers la langue nous pouvons connaître le caractère des personnages, l'auteur et son public .

Pour sa part, Bakhtine estime que « *Tout roman est, à un degré variable, un système dialogique d'images de langues, de style, de consciences concrètes et inséparables du langage* » ( BOUANANE, 2014, p. 44)

La langue du roman contient plusieurs niveaux, chaque personnage représente un certain niveau de langue en termes de niveau culturel , social et professionnel

Par exemple, une langue de commerçant , avec un simple niveau culturel, ne peut pas se faire la langue d'un médecin intellectuel, un commerçant et un médecin ne peuvent parler un seul niveau linguistique. De ce point de vue, la langue du roman contient plusieurs niveaux de langage, pour composer une harmonie textuelle

L'essentiel c'est que chaque écrivain se distingue par son style d'écriture à un autre, en créant une harmonie dans les niveaux, avec une fonction esthétique.

Ainsi, écrit en français, le roman algérien contemporain doit recourir à divers registres de langue que nous allons présenter dans ce qui suit..

## **I. 2. Aperçu sur les registres de langue**

De nombreux linguistes ont étudié certains aspects de la langue liés à d'autres domaines. Par exemple, les anthropologues examinent les influences mutuelles entre la langue et d'autres éléments de la culture. Les linguistes sociaux essaient de comprendre comment l'usage de la langue change en fonction des différences d'âge, du sexe et du statut économique et social. On ne discute pas de la même manière dans toutes les situations de la vie. Cette variation linguistique appelée variation diaphasique est celle qui traduit la variation des registres de langue comme le dit Moreau :

*« On parle de variation diaphasique lorsqu'on observe une différenciation des usages selon les situations de discours ; ainsi la production langagière est-elle influencée par le caractère plus ou moins formel du contexte d'énonciation et se coule-t-elle en des registres ou des styles différents »* (M. L. MOREAU, Sociolinguistique) ( Houria, 2015, p. 19)

### **I. 2. 1. Qu'est-ce qu'un registre ?**

En linguistique, le terme « registre » exprime une diversité de l'utilisation de la langues dans un but précis ou dans une classe sociale spécifique, par exemple l'usage d'une langue dans une situation formelle est différent d'une situation informelle. Ces différences sont appelées « les registres de langue ».

On appelle « registres de langue » la diversité des usages de la langue en fonction des milieux sociaux dans lesquels ou par référence auxquels celle-ci est employée : on constate en effet que, selon le milieu social auquel ils appartiennent ou dans lequel ils se trouvent à un moment donné, les locuteurs utilisent la langue différemment (FUCHS, « Registres de langue », Encyclopædia Universalis [en ligne]. URL : <https://www.universalis.fr/encyclopedie/registres-de-langue/>)

## Chapitre I : Regards sur le roman algérien et les registres de langue

Le registre de langue donne des marques sur le niveau culturel, sur le développement mental de l'individu et le caractère professionnel du locuteur .

Ainsi, on appelle « registres de langue » les usages que font les locuteurs des différents « niveaux de langue » disponibles, en fonction des situations de communication. Ces usages relèvent de la « parole » telle que la définit Ferdinand de Saussure (1857-1913), c'est-à-dire de l'utilisation effective de la langue : c'est pourquoi on parle également de « registres de la parole ». (FUCHS, « Registres de langue », Encyclopædia Universalis [en ligne]. URL : <https://www.universalis.fr/encyclopedie/registres-de-langue/>)

### **I. 2.2. Registre \Niveau :**

Le registre se distingue du niveau de langue, dans la mesure où la langue «joue» de façon ponctuelle sur des syntagmes limités. (Kouostas, 2007« Niveaux de langue et registres en traduction », colloque international du Centre de recherches en traduction et en stylistique comparée de l'anglais et du français)

- Le registre de langue indique les différentes façons de dire quelque chose selon la situation (familier, courant, soutenu...).

Un registre langagier est défini par l'ensemble des marques langagières structurales appropriées dans une situation sociale (on ne parle pas de la même façon à un copain, à un adulte non familier, à la maison, en classe, etc.). L'adéquation marque structurales/ situation sociale est conventionnellement définie. Les registres correspondant à différents statuts sociaux fréquents. (FUCHS, « Registres de langue », Encyclopædia Universalis [en ligne]. URL : <https://www.universalis.fr/encyclopedie/registres-de-langue/>)

Le niveau de langue représente l'ensemble des habitudes de langage d'un individu donné, selon sa culture, son rang social ou bien l'image qu'il veut donner de lui-même. La

## Chapitre I : Regards sur le roman algérien et les registres de langue

notion de « niveaux de langue », issue de la tradition scolaire, est invoquée pour rendre compte de la diversité des usages de la langue en fonction des milieux sociaux. (Kouostas, 2007 « Niveaux de langue et registres en traduction », colloque international du Centre de recherches en traduction et en stylistique comparée de l'anglais et du français)

Le terme « registre » désigne quant à lui le « niveau de correction et de recherche du langage utilisé » (Hachette 5e, 2002 : 11) . D'un côté, il renvoie également au terme de « niveau », qui manifeste des formes de hiérarchisation. Le terme « niveau » signifie : « Degré hiérarchique » (Le Petit Robert, 2015 : 1693), qui peut souvent impliquer des connotations des échelles. Utiliser ce terme pour désigner la langue soutenue, courante et familière risque de « hiérarchiser » ces langues (FUCHS, « Registres de langue », Encyclopædia Universalis [en ligne]. URL : <https://www.universalis.fr/encyclopedie/registres-de-langue/>)

Tout écrivain utilise un langage qui lui ait propre, c'est là la beauté de la littérature . Le langage doit être adapté à tous les éléments constituant le texte. Choisir un registre de langage « pertinent » permettra de créer de l'originalité pour votre récit et la proximité entre vos lecteurs et vous. Ces différents registres sont également utilisés dans la vie quotidienne, lorsqu'on s'exprime à l'oral ou simplement quand on écrit. Ce sont des éléments qui apportent de l'harmonie au texte. (Quel registre de langage pour un roman, 2020)

### **I. 2. 3. Définition d'un registre de langue :**

Chacun a des registres sociolinguistiques d'une même langue que le locuteur peut employer en fonction des situations et des interlocuteurs (les différenciations peuvent être d'ordre lexical [argot, vocabulaires techniques],

## Chapitre I : Regards sur le roman algérien et les registres de langue

phonétique [accent], morphologique ou syntaxique) ; dans un dictionnaire de langue, marque indiquant qu'un mot ou un emploi ne fait pas partie de la langue standard. (On pourra indiquer ainsi que tel mot est familier, populaire ou argotique, ou, au contraire, qu'il appartient à la langue soutenue, littéraire, poétique, classique. (Larousse.fr : encyclopédie et dictionnaires gratuits en ligne)

L'écrivain utilise dans l'écriture de son roman le langage qui lui convient et qui est adéquat à sa personnalité. En effet, la variation des registres dans l'écriture de l'auteur traduit la richesse du langage et la diversité des situations de communication..

### **I. 2.4. Les différents registres de langues :**

#### **a. Le registre courant :**

Ce niveau respecte les règles générales de la grammaire est utilisé à l'écrit comme à l'oral. Il est caractérisé par un langage correct et un vocabulaire soigné. , Quant au lexique, il est riche et soigné.

Le registre courant (appelé aussi « correct » ou « standard ») correspond à un langage considéré comme correct dans toute circonstance ; ce registre est le registre privilégié à l'école et ordinairement utilisé à l'écrit usuel, il nous servira de repère pour définir les autres registres. On retrouve le registre « courant » chez les professeurs, chez les journalistes, dans les correspondances, dans la vie professionnelle. (Mehdi, 2006, p. 44)

#### **b. Le registre familier :**

## Chapitre I : Regards sur le roman algérien et les registres de langue

Employé généralement dans l'expression oral, dans les situations familiales, avec les amies et les parents . Il utilise des termes familiers, des abréviations. Les phrases généralement sont simples, spontanées et parfois inachevées.

Le registre familial correspond à un langage qui n'est pas totalement correct, mais admis sous certaines conditions, ici, le locuteur ne se surveille pas, il n'a pas le souci de bien s'exprimer ce qui lui donne une certaine liberté dans l'emploi de la langue. On retrouve le registre familial généralement : entre proches, dans les situations où il y a absence des liens hiérarchiques (membres de la famille, camarades de classe, amis, etc.), bref, dans des contextes informels. (Mehdi, 2006, p. 44)

### **c. Le registre populaire :**

Ce registre présente la vulgarité ne respecte pas les règles de la syntaxe de la phrase, il se caractérise par l'utilisation d'une conjugaison pas correcte , des termes défavorables.

Dans certains cas, le registre familial se transforme à un « registre populaire » (appelé aussi « relâché ») qui prend une allure totalement écartée de la langue standard, ce registre est employé généralement dans les milieux moins scolarisés (Mehdi, 2006, p. 46)

### **d. Le registre soutenu :**

Enfin, le registre soutenu (appelé aussi « soigné » ou « recherché ») correspond à un langage réfléchi et élaboré, il n'est pas seulement correct, mais il bénéficie d'une surveillance extrême. De ce fait, il n'est pas ressenti comme spontané mais les mots et les expressions sont recherchés dans le souci de bien

## *Chapitre I : Regards sur le roman algérien et les registres de langue*

s'exprimer. C'est le registre utilisé traditionnellement dans les œuvres littéraires. A l'oral comme à l'écrit, on le retrouve généralement lorsque les relations sociales imposent une certaine distance (situations de communication de contrainte) ou dans des situations exceptionnelles, par exemple : les textes de haut niveau philosophique ou religieux et les œuvres littéraires. (Mehdi, 2006, p. 42)

Le langage soutenu désigné aussi comme langage littéraire se caractérise par le niveau le plus compliqué et le plus soigné. Il est caractérisé par l'emploi des vocabulaires, des termes et des expressions compliquées et recherchées contrairement au registre populaire. Il se caractérise par la ponctuation forte et l'emploi des figures de styles parfaitement préférées comme l'antithèse, la métaphore, la gradation ,etc.

---

**Chapitre II :**  
**Analyse linguistique des registres de langue dans**  
**le roman**

*Yoko et les gens du Barzakh* (Djamel Mati)

## II. 1. Présentation du corpus d'étude

### II. 1.1. Aperçu sur l'écrivain

Né à Alger, **Djamel Mati** est ingénieur en chef en géophysique. Il est auteur de plusieurs romans et un essai sur l'informatique, c'est un écrivain contemporain qui parle de la société algérienne. Ses œuvres, appartiennent à la littérature actuelle la plus vivante. Son dernier roman à la fois de l'amour et de la tristesse porte le titre de « *Yoko et les gens du Barzakh* » qui a été primé en 2015. Il a obtenu le prix Assia DJEBAR en 2016.

### II. 1.2. Aperçu sur l'œuvre

*Yoko et les gens du Barzakh* est un récit de 361 pages qui raconte l'histoire de trois familles, trois destins qui partagent la même tragédie vécue différemment pour chacun. L'histoire raconte des événements passés à travers le regard rétrospective de de Yoko, Yoko c'est la chatte siamoise, « *vous ne regarderez jamais plus un chat comme avant* »<sup>1</sup>dit Mati. C'est un personnage principale, elle impose certain rythme dans le temps. Le couple Fatouma et Kamel, un vieux couple stérile, ont adopté une fille Mariama de couleur noire. Mati décrit l'observation douloureuse quand quelqu'un perd un être cher dans l'immigration clandestine : Meriama a disparu comme une harraga. L'histoire se raconte durant les sept premiers jours de l'hiver 2006, en douze chapitres.

Dans son roman *Yoko et les gens du Barzakh*, Djamel Mati est basé principalement sur un langage poétique plein de métaphores, les figures de styles et la pertinence des mots, des épithètes, des adjectifs qualificatifs donnés au corps, aux descriptions des décors et des états d'âmes aussi. Le langage suggestif qui est présent

---

dans de nombreux endroits, dans la narration et la description, dans une culture diversifiée de mondes différents, capable de vivre à l'intérieur, et en sondant les profondeurs des personnages avec tout ce qu'ils portent: de la douleur, de l'espoir, de la joie et de la tristesse.

## **II. 2. La variation des registres lexicaux dans le roman :**

*« La notion de registre de langue s'est constituée au carrefour des problématiques linguistiques, stylistiques et didactiques, elle est devenue aujourd'hui la façon courante de prendre en compte le diphasique. Comme les registres se différencient les uns des autres principalement au niveau phonétique, lexical et syntaxique ».* (Trouble du registre de langue,, P. e. n. g, & rocher, 2018, p. 158) Dans notre étude, nous traiterons l'œuvre d'un point de vue lexical

Le lexique se présente généralement comme le signe le plus clair de la diversité de registres. Alors, l'utilisation des vocabulaires spécialisés est très importante dans la variation de registre.

- On trouve un mélange de registres hétérogènes, par exemple :

«l'entraîna vers un **désert inhabité, stérile** pour l'abandonner à jamais, seuls les **lèvres charnues** sans le reste du corps du **médecin**, se détachant de **l'espace inoccupé**, continuaient remuer goulûment dans des **distorsions** lamentablement **grotesques** ».( p.14)

« Ses yeux se crispèrent devant la chaleur des flammes avant de se tourner vers la fenêtre. Les **paupières** se **baissèrent** à **moitié**, laissant deux croissants bleus embués par l'ambiance navrante des lieux ».(p.43)

Mati fait appel successivement à des avis de médecin, du théologien, du philosophe, du géologue et du métrologue, ce qui pourrait être illustré par les exemples suivants :

- **De la médecine :**

« Elle écouta, avec un **saisissement au cœur** auquel ne pouvait opposer aucune résistance [...] elle pressentait ce **fatidique diagnostique** » .(p.13)

« l'entraîna vers un désert inhabité, **stérile** pour l'abandonner à jamais, seuls les lèvres charnues sans le reste du corps du médecin » .( p.14)

« Dans leurs bagages leurs lots d'odeurs, entre fruit et **cadavre**, des feuilles mortes » .(p.24)

« ils suivirent le lierre qui étendait partout **ses nerfs tortueux** » .(p .27)

« lorsque le dernier revenant à **la silhouette** efflanquée esquivant la froideur vespérale s'engouffrera, **le dos voûté**, mouillé et glacé, dans les sombres profondeurs ».(p.29)

« ...un stress profond bloque **ses cordes vocales**. On le constate par les **pertes exagérées de poils** par endroits. Seul un autre **choc visuel, auditif** ou **olfactif** pourrait lui rendre la voix » .(p.65)

« Kamel eut un mouvement presté des yeux sans bouger la tête. A **l'intérieure de son cerveau**, tout alla très vite. **Les connexions nerveuses** s'activèrent, stimulant une réaction [...]qu'une **soupape de sûreté**». (p.71)

- **De la géologie :**

« Fatouma et kamel marchèrent dans la rue, laissant derrière eux le vieux quartier de leur enfance, agrippé à **la colline rocheuse** .**Les maisons maures** aux **arabesque** cariées par l'histoire ». (p.15)

«[...] Par-delà la frontière sud ;jouxant **le désert hanté** par **les acacias** poussiéreux[...]entre le paysage sahélien de brousse clairsemée et le **fleuve Niger** au milieu des ondes dormantes naviguaient des pirogues » .(p.18)

« ...En aval d'une **colline de sable** ». (p .19)

« **Les pupilles d'agate bleue** s'élargirent comme pour capter une quantité d' information plus importantes ». (p .28)

« **Les globes des réverbères** cerbères roides d'un monde déserté[...] les pas tremblants s'aventurent sur **l'asphalte** luisant des autoroutes mouillées par la pluie ». (p. 36)

**- De la philosophie :**

« Fatouma eut une **courte pensée** pour l'enchevêtrement des étroites ruelles .ombragées qui avaient tissé les premières trames des circonstances heureuses ou désolées de sa vie[...]l'avenir s'annonçait opaque. Dès lors que son avenir, tel qu'il se présentait[...]Le temps était au bleu ». (p.16)

« une forme complexe entre le rêve et le cauchemar où **l'on n'est ni de l'un ni de l'autre tout en étant dans l'un et dans l'autre** ». (p.29)

« Un silence où **le présent se mêlait au passé, où l'avenir n'existait plus** ». (p .61)

« **Nous cessons d'exister quand l'avenir et le présent appartiennent au passé** » . (p.79)

- **De la météorologie :**

«... Au-dessus flottaient **des nénuphars à fleurs blanches** qui servaient de postes d'observation aux grenouilles ». (p.18)

« il leur fallut du temps pour habituer leurs yeux à **la pénombre emboucanée** et découvrir une large pièce dénudée ». (p.19)

« Le quartier se réveillait sous la pluie . **Les géraniums** ancien s'obstinaient à nier leur mort dans les bacs à **fleurs** sur les balcons ». (p.27)

« Poussés par la brise fraîche aux quatre coins de **la sphère céleste** [...] Les habitants découvraient les nouveaux écores des conditions **atmosphériques**, fort étonnés ». (p.33)

- **De la morale :**

« Une personne qui rêve bien sûr que l'affection aille de soi, sans effort [...] une personne qui aime avec infiniment de respect et de tendresse » .(p. 66)

Le roman se caractérise par un niveau de langue soutenu par un vocabulaire soigné, recherché, élaboré, cultivé, tenu et contrôlé .

La variation des registres de langue s'accompagne avec une richesse et une diversité stylistique particulière qui permet une lecture plus vivante et expressive et qui attire l'attention du locuteur.

l'auteur fait souvent référence aussi au registre religieux dans son œuvre parce que la culture islamique est très riche et présente dans la société algérienne, comme dans ces extraits :

« un **isthme** dans lequel nous n'avons aucune emprise[...]dans une sorte de **Barzakh** étrange ».(p.11 )

« ...s'attardant sur les boîtes aux lettres ;inspectant les cimetières, à la découverte d'un nom, [...]jusqu'au jour où elle vit une jeune femme en deuil et deux enfants en bas âge se recueillir sur la sépulture. Makioussa quitta ce cimetière »

« Tantôt érigé en dieu protecteur, en ange communiquant avec les forces mystérieuses[...] le passage d'une mort vers une autre vie ».(p.65)

« une expectative entre **paradis** et **enfer** ».(p.78)

« C'était au cours de gym. **Oh mon dieu !** » .(p.81)

-Nous avons constaté aussi que le parole des personnages contient des formules comme la chahada : « **Bissimila** » .( p.20) « **Dieu** lui pardonne ».(p.62) « oh, mon **Dieu** »(p.81) « **Dieu** merci ».(p.171) « Oh mon **Dieu** » .(p.81) « Allah Akbar ».(p.204)

L'œuvre de Mati se caractérise aussi par un registre populaire exprimé par des termes dérivant de l'arabe dialectal algérien .

« le bazar se peuplait de personnages mosaïqué, Bambaras, **Touaregs** » . (p.19) « se tord dans le ventre de la pauvreté s'enfuit des mains de **la hogra** et les coups de pieds de l'exclusion ».(p.190) « **harraga** » (p.2) « La vieille **Casabah** »(p.15)

Généralement, le roman se caractérise par une variation de registres de langue et une richesse stylistique particulière. Un vocabulaire soutenu, recherché et contrôlé est également présent dans l'œuvre .

Mati propose encore une approche existentialiste de nos faits et actes où chacun de nous devrait un jour faire le bilan de son existence, dans ce Barzakh des vivants. Ainsi, il décrit par autant d'amour tendre, contrarié et fou sous le regard rétrospectif de Yoko . « *Vous ne regarderez plus un chat comme avant* » ( Le roman « Yoko et les gens du Barzakh » ).

Les différents mots arabes employés dans le roman mis en italique font partie de l'arabe dialectal, marqué par la représentation d'une culture et d'une vision du monde proprement algérienne. Ainsi, Mati s'adresse à un public averti qu'a un étranger qui ne connaît pas les coutumes et les traditions algériennes.

« *Bogolan* » tissu traditionnel d'Afrique. (p.21), «*la hogra* » l'injustice .( p.190) « *haraga* » l'immigration (p.192).

Les passages en italique, longs monologues révèlent la folie et la culpabilité dans ce roman.

### **- II.3 . L'énonciation :**

La dimension énonciative du langage a longtemps été négligée par les courants de la linguistique structurale. Elle a été abordée entre deux guerres par les linguistes comme CH. Bally (1865-1947) ou G. Guillaume (1893-1960). Dans les années 1950, les travaux de R. Jakobson (1902-1976) et surtout ceux de Emile Benveniste (1902-1976) lui ont donné une assise solide ( MAINGUENEAU D., 2015, Manuel de linguistique pour les textes littéraires, Paris, Armand Colin, p15) .

Selon le dictionnaire , l'énonciation est défini comme : « *l'acte individuel de production, dans un contexte déterminé, ayant pour résultat un énoncé ; les deux termes s'opposent comme la fabrication s'oppose à l'objet fabriqué. L'énonciation est l'acte individuel de l'utilisation de la langue, alors que l'énoncé est le résultat de cet acte, c'est l'acte de création du sujet parlant devenu alors ego ou sujet d'énonciation* » (Dubois, op.cit).

« L'énonciation est cette mise en fonctionnement de la langue par un acte individuel d'utilisation » (BENVENISTE E. « Problèmes de linguistique générale II », 1974. P.80).

Partant de ces points de vue, l'énonciation est défini comme la présence de l'énonciateur (l'auteur) dans son texte (la situation de l'énonciation), liée aux éléments du contexte. On s'intéresse particulièrement à l'énonciateur et à sa manière d'écrire. La relation de ces éléments par rapport à l'écriture est liée au registre<sup>2</sup>

---

Consulter , HADJAB, L. (2017). Oralité et variation de registres de langue dans le roman algérien d'expression française des années 2000 (Doctoral dissertation, Université de Batna 2).

#### **II.4. Le ton :**

Tout texte offre ce que l'on appelle un **ton** susceptible de produire des sentiments différents chez le lecteur : la joie , l'espoir, la mort, la tristesse etc.

Le ton ou tonalité littéraire peut être considéré comme l'impression générale qui se dégage d'un texte. Il est aussi appelé registre littéraire (HADJAB, 2017, p. 294)

Plusieurs tons peuvent être perçus simultanément ou successivement dans le même texte. Proche de celle de ton, la notion de "registre" est cependant davantage liée, au moins étymologiquement, à un genre, à une forme ou à une écriture littéraire. Le "registre littéraire" désigne la façon dont l'énonciateur (narrateur, poète, personnage) appréhende, perçoit le réel (vrai ou fictif) qui sert de référent à son message, notamment à travers la conscience qu'il en a et en fonction de l'intention qu'il poursuit à travers son énoncé. L'étude des registres révèle à la fois la vision du monde - à un instant donné - et les objectifs de l'énonciateur (l'auteur) (FICHE BREVET N° 20 TONS ET REGISTRES LITTERAIRES (Les catégories esthétiques))

Ton et registre sont donc considérés comme synonymes. De même, dans Le Dictionnaire Le petit Larousse, « registre » est synonyme de « ton », (caractère particulier d'une œuvre, d'un discours), alors que le ton est considéré dans le même dictionnaire comme synonyme de style, (manière particulière de s'exprimer par écrit). (FICHE BREVET N° 20 TONS ET REGISTRES LITTERAIRES (Les catégories esthétiques))

Dans une même œuvre, le registre littéraire n'est pas unique. Il peut varier régulièrement en fonction des effets recherchés par l'auteur, et aucun registre littéraire n'est lié exclusivement à un genre littéraire.

En effet, dans le roman *Yoko et les gens du Barzakh* (2016), c'est le registre lyrique qui domine parce que Mati aborde des thèmes de l'amour, de la tristesse et la mort, qui mettent en jeu la sensibilité, l'émotivité et l'imagination et qui se prêtent à des variations infinies.

Voici un extrait tiré du roman illustrant les champs lexicaux des émotions et des sentiments de l'amour et de tristesse (vocabulaire affectif) :

« Ma chère Fatouma, je n'ai plus la force nécessaire pour faire semblant. Depuis le retour de la siamoise, tu t'accroches à quelque chose de trop fragile. J'ai bien peur que tu ne finisses par tomber et te faire mal, très mal. Moi aussi, j'aurai mal. Tous les traitements, toutes les consultations n'ont eu aucun effet sur toi. Toute ma patience et mon amour n'ont su refermer la plaie qui saigne dans nos cœurs depuis plus d'une année. Je t'aime et je ne peux rien pour toi. Tu es une moitié de ma souffrance, l'autre moitié est mienne ». (p.70)

D'abord, à partir de ce passage nous remarquons plusieurs caractéristiques de lyrisme, la présence de la première personne du singulier (fonction expressive), l'emploi d'une ponctuation forte, l'apostrophe et des figures de style, métaphores, comparaisons, hyperbole, anaphore et l'assonance jouant sur le sens, le rythme qui relèvent de l'art poétique

Aussi , Mati utilise dans son roman un langage poétique, qui se caractérise par sa musicalité. Le registre pathétique est également présent dans l'œuvre. Mati aborde des thèmes liés à l'affectivité, à la souffrance, du désespoir voir la mort (la mort, la douleur, l'immigration, etc.). Ce registre se caractérise par les champs lexicaux de la compassion qui se traduit dans le roman par :

- **II. 4. 1. Des champs lexicaux de l'immigration clandestine, le désespoir et la mort:**

« Vivre ici, c'est vivre le sentiment triste de mourir constamment, chaque minute qui passe. Une vie de rien[ ...] On ne nous veut serviles, inertes, dociles, c'est-à-dire morts-vivants ! **Ici, il y a pire que la mort c'est vivre cette existence.** Comparé à cette vie, la mort est une douceur qui emporte, tandis que la vie n'a de vie que le jour de naissance »(p.97)

L'emploi d'un champ lexical relatif à l'immigration « Harraga » fait référence à l'évocation du désespoir et de la mort .

- **Un vocabulaire affectif :**

« Désolé, je ne trouve pas d'autres mots pour vous dire toute ma peine. Je vous quitte et je pleure. Je pleure, car dans ce pays ma vie s'effrite au lieu de se construire. Si j'ai tenu jusqu'à ce jour, c'est grâce à vous et votre amour, or je désire faire ma vie toute seule, ailleurs, afin que vous soyez fiers de moi, comme je le suis de vous. Je vous aime très fort. Je m'en vais et je suis au regret . Je vous écrirai chaque semaine pour vous donner de mes nouvelles, dès que possible. Votre fille qui vous aime ».(p.193) <sup>3</sup>

---

Consulter, HADJAB, L. (2017). Oralité et variation de registres de langue dans le roman algérien d'expression française des années 2000 (Doctoral dissertation, Université de Batna 2).

Les termes employés dans ce passage traduisent une sensation du malheur, l'amour avec la tristesse.

**- II. 4. 2. Champs lexicaux de la souffrance et de la douleur :**

« Lorsque nous subissons un grand malheur et que nous ne pouvons le surmonter, souvent, nous culpabilisons et nous nous enformons dans une sorte de solitude absolue avec le refus d'exister, si ce n'est avec nos remords. Nous sommes alors dans un monde d'épreuves ou le temps s'écoule différemment [...] Nous nous trouvons, alors, dans une sorte de Barzakh étrange ». (p. 11)

« Fatouma se trouva soudain seule dans le domaine de l'insoutenable vérité, et elle fut presque étonnée de voir que la supercherie d'un espoir impossible ne fut découverte qu'à cet instant. Elle écouta, avec saisissement au cœur auquel elle ne pouvait opposer aucune résistance. En se raidissant, elle regarda tout autour d'elle comme si elle eut à débusquer [...] ses yeux étaient à demi mouillés ». (p. 13)

- Cet extrait représente des termes exprimant la douleur morale et la souffrance physique de Fatouma .

Cependant, Le rôle du registre pathétique dans l'œuvre est identiquement social. Car le roman traite le thème de « harraga », l'immigration clandestine qui ravage notre société de façon quotidienne et le racisme aussi. A travers son œuvre, Mati décrit la tristesse, l'amour et la souffrances d'un vieux couple stérile .

Ainsi, Djamel Mati cherche à émouvoir son lecteur. Il recourt à une écriture développant un continuum narratif à travers le registre du conte :

« Yoko jeta un regard oblique lorsqu'elle passa devant la chambre à la porte fermée, toutefois, elle ne ralentit pas sa marche pour rejoindre Fatouma et Kamel. Elle hésita, puis se glissa par-dessous le lit. ». (p.191)

Comme l'histoire du roman se déroule pendant la saison d'hiver. La description du temps et des lieux se réalise par un vocabulaire dégageant une émotion de froid :

« Ce matin, l'eau était partout ! L'humeur du ciel avait commencé à se décomposer, très tôt cette nuit, pour devenir exécration par la suite. Elle offrait aux bouffissures des nues une figure absconse, fermée à toute anticipation de rémission. La pluie, indifférente et molle, écœurant l'air d'une humidité malsaine ». (p. 35)

« Le matinée commençait au rythme lancinant d'une pluie fine qui l'avait, sans discontinuer, les carreaux, et la rue. La siamoise leva la tête vers la cheminée ». (p.49)

#### **II. 4. 3. Quelques champs lexicaux dans le roman:**

-De l'amour : couple, aimer, baiser, tendresse, chéri, je vous aime, ...

-De la mort : cadavre, condamné à mort, glacé, couteau, fatale, infernale, ...

-De la peur et : horrible, spectre, hideuses, sursaut sombre, fuir, ...

-De la souffrance : seule, froid, folie, de culpabilité, pauvre, me hante, sommeil nerveux, yeux pénible ,douloureux, ... .

A travers cette étude, nous concluons qu'il existe une variation de registres de langue qui ont des caractéristiques différents.

Djamal Mati a employé un langage qui reflète la douleur, la souffrance, l'amour et la mort ensemble, qui se traduit par le registre lyrique avec des mots et des expressions créant une impression de réalité.

Le roman combinait plusieurs niveaux, y compris le niveau soutenu , qui est le plus important, de sorte que les mots semblaient simples et clairs.

La narration est particulière avec une description douloureuse qui rend la scène plus vivante.

Cette variation linguistique conduit le roman vers une contribution à la combinaison de la fiction et de la réalité en tant que partie importante du roman contemporain .

---

## Conclusion :

Le roman algérien contemporain d'expression française dans le contexte de la crise et la double appartenance cherche à créer de nouvelles formes littéraires et linguistiques.

Les nouvelles formes linguistiques se présentent principalement dans la diversité des registres de langue qui reflètent une richesse thématique et culturelle de la part des romanciers.

A travers notre recherche, nous avons d'abord évoqué un aperçu historique sur le roman algérien d'expression française, partant de sa naissance jusqu'aux particularités stylistiques des écrivains contemporains. Ensuite, nous avons traité la notion de « registres de langue » et ses différentes dimensions. Une dichotomie entre les concepts de « registre » et de « niveau » est également abordée dans le premier chapitre théorique afin de tracer une distinction entre ces deux notions clés.

Notre étude consiste à mettre en lumière la diversité des registres de langue dans le roman *Yoko et les gens de Barzakh* de l'écrivain algérien Djamel Mati. L'analyse linguistique de l'œuvre nous a permis d'apporter quelques éléments de réponse à notre problématique posée au début de ce travail : l'observation du lexique employé justifie une richesse thématique et une diversité de registres lexicaux. Cette richesse est la source d'un travail intentionnel de la part de l'écrivain, dont le génie et le talent apparaissent à travers son œuvre.

La combinaison entre les registres de langue représente l'une des caractéristiques artistiques et esthétiques les plus importantes du roman algérien contemporain.

Enfin, nous souhaitons que cette étude linguistique de l'œuvre de Mati soit une ouverture sur d'autres travaux qui mettent en lumière d'autres particularités stylistiques d'écrivains algériens moins répandus.

---

## REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES :

### Corpus d'étude:

Mati,Djamel, *Yoko et les gens du Barzakh*, Alger, Chihab Edition, 2016

### Thèses / Mémoires :

HADJAB, L. (2017). Oralité et variation de registres de langue dans le roman algérien d'expression française des années 2000 (Thèse de Doctorat , Université de Batna 2).

Mehdi, B. A. (2006). L'utilisation des différents registres de langue dans l'enseignement du français au collège (Thèse de Doctorat, Université de Constantine) .

Mezoued, A.(2013). La représentation des identités sociales dans le roman Algérien d'expression française.(Mémoire de Master, Université de Biskra ).

### Ouvrages :

Abdallah-Preteille, M. (1986). Approche interculturelle de l'enseignement des civilisations. La civilisation, CLE International, Paris .

Adam, J. M. (1976). Émile Benveniste, Problèmes de linguistique générale II, Paris, Gallimard, 1974, 288 p. *Études littéraires*, 9(1), 225-228.

Desplanques François. Bonn (Charles) : La littérature algérienne de langue française et ses lectures. Imaginaire et discours d'idées. In: Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée, n°22, 1976. pp. 220-222; [https://www.persee.fr/doc/remmm\\_0035-1474\\_1976\\_num\\_22\\_1\\_1399](https://www.persee.fr/doc/remmm_0035-1474_1976_num_22_1_1399)

MAINGUENEAU D., 2015, Manuel de linguistique pour les textes littéraires, Paris, Armand Colin.

MOLINIE G., 1997, La stylistique. Paris : PUF – Que sais-je ? .

« Niveaux de langue et registres en traduction », colloque international du Centre de recherches en traduction et en stylistique comparée de l'anglais et du français (17-18 juin 1994), Université de Paris III, Sorbonne Nouvelle.

Shuming, Q. I. U. (2018). Place et emplois des registres de langue dans quelques manuels de français utilisés en Chine. *Synergies Chine*, (13).

## Articles:

Catherine FUCHS, « Registres de langue », Encyclopædia Universalis [en ligne], consulté le 09 juin 2021. URL : <https://www.universalis.fr/encyclopedie/registres-de-langue/>

Lakhdar Kharchi, « La quête de l'identité dans la littérature algérienne d'expression française », *Babel* [En ligne], 41 | 2020, mis en ligne le 25 mai 2020, consulté le 16 juin 2021. URL : <http://journals.openedition.org/babel/10041> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/babel.10041>

Paulin, M. (2010). Langue maternelle et langue d'écriture. *Hommes & migrations. Revue française de référence sur les dynamiques migratoires*, (1288), 118-128.

Remache, A. (2018). Panorama du Roman Algérien d'Expression Française: Espaces et Espérances. *Synergies Algérie*, (26), 67-85.

## Dictionnaires:

Grand dictionnaire 2001: Linguistique et Sciences du langage

le petit Larousse, 1998.

Le Petit Robert 1, 2000.

## Sites Web :

[https://www.fabula.org/actualites/le-roman-algerien-de-langue-francaise-un-siecle-d-ecriture-et-de-creation\\_66417.php#:~:text=%C2%AB%20J'%C3%A9cris%20en%20Fran%C3%A7ais%20parce,sur%20moi%2C%20en%20ce%20qui](https://www.fabula.org/actualites/le-roman-algerien-de-langue-francaise-un-siecle-d-ecriture-et-de-creation_66417.php#:~:text=%C2%AB%20J'%C3%A9cris%20en%20Fran%C3%A7ais%20parce,sur%20moi%2C%20en%20ce%20qui) consulté le 17-06-2021

<https://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=541146> consulté le 17juin2021

<https://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/82> consulté le 18juin2021

<https://books.openedition.org/pum/9656?lang=fr> consulté le 06-06-2021

<https://books.openedition.org/pum/9652?lang=fr> consulté le 06-06-2021

<https://ouvrages.crasc.dz/index.php/fr/60-le-roman-alg%C3%A9rien-de-1990-%C3%A0-nos-jours-faits-et-t%C3%A9moignages-dans-les-%C3%A9criture-fictionnelles/709-le-roman-contemporain-alg%C3%A9rien-entre-h%C3%A9ritage-ancestral-et-renouveau-des-formes-corpus-d%E2%80%99C3%A9tude-la-trilogie-les-%C3%A9lucubrations-d%E2%80%99un-esprit-tourment%C3%A9-de-djamel-mati> consulté le 07-06-2021

<https://www.memoireonline.com/04/20/11782/La-variation-sexolectale-entre-pratiques-langagieres-realite-et-stereotypes.html> consulté 09 juin 2021

<https://www.universalis.fr/encyclopedie/registres-de-langue/> consulté le 11-06-2021

<https://blog.publibook.com/quel-registre-de-langage-pour-un-roman/> Consulté le 11 juin 2021  
(Larousse.fr : encyclopédie et dictionnaires gratuits en ligne) [www.larousse.fr](http://www.larousse.fr) Consulté le 11 juin 2021

[http://etab.ac-poitiers.fr/coll-missy-la-rochelle/sites/coll-missy-la-rochelle/IMG/pdf/FB\\_20\\_tons\\_et\\_registres\\_litteraires.pdf](http://etab.ac-poitiers.fr/coll-missy-la-rochelle/sites/coll-missy-la-rochelle/IMG/pdf/FB_20_tons_et_registres_litteraires.pdf) consulté le 24 -05-2021